

KidiKunst

« Le bilinguisme est une école de tolérance et une voie de survie. Il revêt l'importance des démarches fondatrices. Au delà du sens de la relativité des choses qui dégage les horizons et favorise tous les apprentissages, il permet d'acquérir ce qu'il faudra bien appeler un jour par son nom : un sens civique planétaire ».

Amin Maalouf, Prix Goncourt, Académie Française

Catalogue

KidiKunst est une jeune maison d'édition qui explore, développe et édite des albums jeunesse bilingues franco-allemand. KidiKunst encourage une forme de bilinguisme peu conventionnelle qui s'exprime autrement que par la traduction littérale. À la clef, point de texte avec sa traduction en miroir. Mais des langues qui se mêlent et se répondent librement au fil des pages.

Avec ses éditions, Kidikunst souhaite favoriser la création d'espaces définis pour accompagner chaque lecteur à la compréhension des langues tout en l'invitant à s'immerger dans des histoires qui conjuguent imaginaire, innocence et magie de l'enfance avec l'univers coloré et créatif de l'art.



Lunes... eine mondlose Nacht

Mélanie Vialaneix



Isbn : 978-2-9561629-0-2
Livre bilingue
Prix : 15 €
Dès 7 ans



En 2011, Mélanie Vialaneix est diplômée de l'École Supérieure des Arts Décoratifs de Strasbourg. Elle développe un travail autour de la narration qu'elle explore au travers de diverses techniques artistiques comme la gravure, l'illustration ou encore le cinéma d'animation. Mélanie utilise l'imaginaire pour parler du réel et compose des espaces où l'irréel domine pour laisser place à la rêverie. En parallèle de son travail, elle mène de nombreuses interventions auprès de publics différents.

Un soir, la lune ne se montre pas. Magda part à sa recherche. Commence alors pour elle un voyage initiatique ponctué de rencontres étonnantes, fascinantes et saisissantes. Jusqu'au jour où la lune lui fait enfin face...

L'histoire commence en français et se termine en allemand. Au fil du texte, le français s'efface au profit de l'allemand, peu à peu introduit. Deux fiches cartonnées avec les traductions intégrales en allemand et en français accompagnent le livre pour permettre à tous les lecteurs de lire et de comprendre *Lunes... eine mondlose Nacht*.



Sag mal, comment on fait les animaux ?

Suzy Vergez



Isbn : 978-2-9561629-1-9
Livre bilingue
Prix : 18 €
Dès 3 ans



À question innocente, une réponse pleine d'imagination. C'est alors que cactus, feuilles mortes, sapins et petits cailloux se transforment curieusement en animaux...

Et qu'en est-il des bébés ?

Un livre poétique et ludique à rabat pour les enfants dès 3 ans. Les images sont rythmées par des phrases qui alternent le français et l'allemand très simplement. Les illustrations et les mots de vocabulaire sont dévoilés au fil des pages. Les traductions intégrales du texte sont disponibles à la fin de l'album.



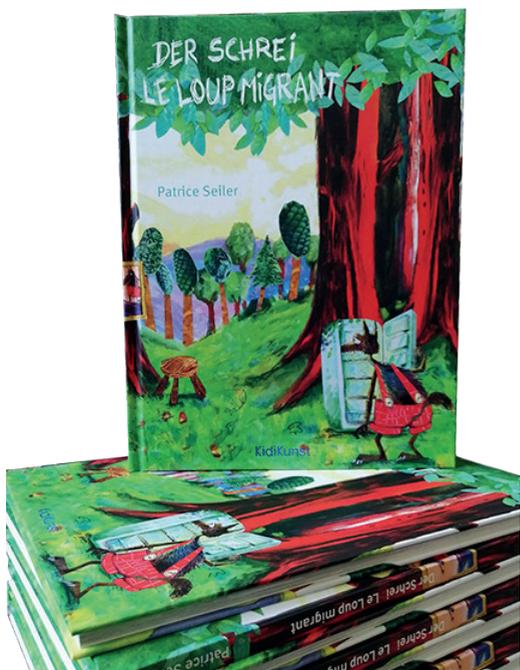
Suzy Vergez est une illustratrice, une inventrice d'histoires en textes et en images. Diplômée en 2013 d'un DNAP en illustration à la HEAR, elle poursuit ses études avec un DNSP illustration à la HEAR.

En 2017, elle illustre des « Petits Contes du Vaste Monde », publié aux Éditions Circonflexe. En 2018 ce sont les éditions Rodéo d'âme (sortie en mars) et Kilowatt (sortie prévue en septembre) qui publient ses illustrations.



Der Schrei Le Loup migrant

Patrice Seiler



Isbn : 978-2-9561629-3-3
Livre bilingue
Prix : 17 €
Dès 5 ans

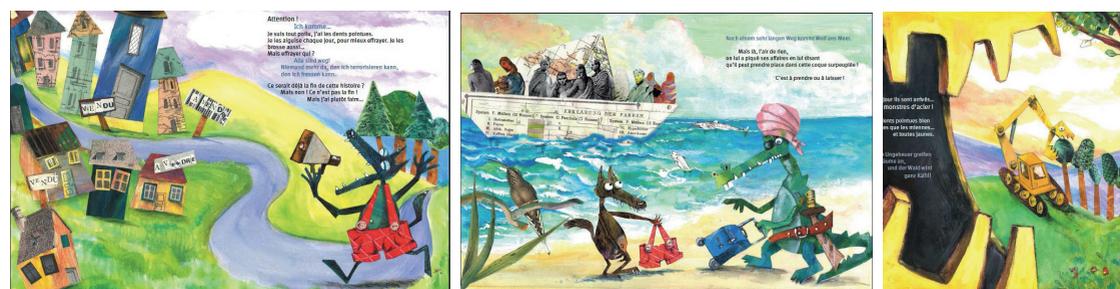


Loup est triste. Là où il habite, il n'y a plus d'arbres et plus personne à terroriser. Il décide alors de changer d'air pour trouver ailleurs une autre forêt...

Le Théâtre de Puck (Roumanie) s'est emparé du texte pour le mettre en scène avec des marionnettes créées à partir des croquis et des plans réalisés par Patrice Seiler. Soutenu par l'Institut Culturel Français en Roumanie, Radu Dinulescu, scénariste, régisseur de théâtre et metteur en scène a travaillé en collaboration avec une troupe de marionnettistes de Cluj (Roumanie) pour concevoir le spectacle, présenté au Festival off d'Avignon pour l'édition 2019 au Théâtre l'Atelier 44.



Patrice Seiler est auteur jeunesse, illustrateur et plasticien. Après avoir été dessinateur de Presse politique et auteur de bandes dessinées durant plusieurs années dans la presse régionale, nationale et internationale il se lance dans des projets de narration pour la jeunesse, avec de l'illustration en volume à partir de déchets. Il obtient le prix de l'Académie d'Alsace en 2007 pour son premier album et plus récemment le Prix Jeunesse à BÉDÉCINÉ 2011 récompensant un auteur-jeunesse pour l'ensemble de son œuvre.



Le voyage des Ours Polaires

Die Reise der Eisbären

Texte : Tuula Pere

Illustrations : Roksolana Panchyshyn

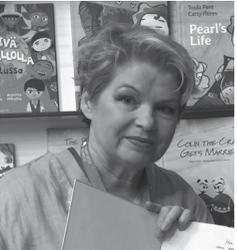


Isbn : 978-2-9561629-4-0
 Livre bilingue
 Prix : 16 €
 Dès 3 ans



La banque fond. Nanu et sa famille doivent trouver un nouveau territoire. Une hirondelle de mer les accompagne dans leur voyage... Une histoire touchante qui sensibilise les enfants aux changements climatiques.

Titre original anglais édité par WickWick, « petite » maison d'édition finlandaise implantée à Helsinki et créée en 2010. Spécialisée dans les albums de jeunesse illustrés, les nouvelles et les poèmes, elle collabore avec différents auteurs et illustrateurs d'Europe.



Tuula Pere est née en Finlande. Après des études de droit à l'Université d'Helsinki et l'obtention de sa thèse, elle oriente sa carrière vers l'écriture d'histoires pour enfant. Plus de 30 titres, aux histoires engagées sur des thèmes comme la politique, l'environnement, la société. Des livres qui sensibilisent les enfants aux notions de partage, différence, respect, guerre,

Roksolana Panchyshyn est une jeune illustratrice. Elle vit en Ukraine et est diplômée de l'Académie d'Art ukrainienne. Elle suit plusieurs cursus en art, avant de se lancer dans une carrière d'illustration de livres pour enfants. Elle travaille avec différentes techniques et adapte son style aux histoires.



Titre original anglais :
 The Polar Bears and the Sea Swallow
 — Laisse une petite gabrielle !
 — Les enfants Polaires ont besoin de toi !
 — Laisse une petite gabrielle !
 — Les enfants Polaires ont besoin de toi !
 — Laisse une petite gabrielle !
 — Les enfants Polaires ont besoin de toi !



Mes petits gâteaux de Noël Meine kleine Weihnachtsbäckerei

Photographies : Marion Pedenon

Illustrations | Graphisme : Mélanie Vialaneix

Textes : Barbara Hyvert



Isbn : 978-2-9561629-2-6
Livre bilingue
Prix : 16 €
Dès 6 ans



Marion Pedenon est née en 1985 en région parisienne. Elle a commencé la photographie en 2004 au début comme un prétexte, pour rencontrer des gens sur sa route, pour accéder à des endroits fermés, pour pénétrer des lieux de travail ou des intérieurs. Elle s'intéresse depuis longtemps au thème de la famille, du souvenir, de la mémoire. Elle est fascinée par les objets transmis de génération en génération, les nombreuses histoires qui se construisent autour, ou la valeur sentimentale que peut avoir un simple objet. Diplômée de l'École Supérieure des Arts Décoratifs à Strasbourg en 2010, elle développe depuis sa pratique avec des projets sonores, des projets d'animations. Cette pluralité autour de l'image l'inspire et l'enrichit.

Noël approche !
(...) Pas à pas, les enfants apprennent à réaliser des étoiles à la cannelle, des macarons à la noix de coco, du pain d'épices et d'autres petits gâteaux de Noël aux saveurs variées, à déguster et à offrir dans une boîte originale à fabriquer soi-même !

Un livre où collabore des pâtisseries, chocolatiers et cuisiniers professionnels qui proposent aux enfants de s'approprier une de leur recette favorite.



CONTACTS

Éditrice : Barbara Hyvert

KidiKunst
31 rue de Saverne
67300 Schiltigheim

info@kidikunst.eu
www.kidikunst.eu



KidiKunst



KIDIKUNST • Kidikunst c'est d'abord la rencontre de deux univers. Un mélange entre art et littérature, un croisement entre apprentissage et divertissement, mais aussi des rencontres et des confrontations entre les images et les mots. Kidikunst c'est l'envie de maintenir la capacité d'émerveillement des enfants tout en leur permettant d'entretenir un dialogue intime et constructif avec le monde qui les entoure. Kidikunst c'est une approche inédite du bilinguisme pour faire découvrir aux enfants le plaisir de la lecture et des langues. **EN RÉSUMÉ** • Kidikunst est une maison d'édition de livres bilingues franco-allemand pour enfant.

KIDIKUNST